

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ ЗА ИЗБОР ДОЦЕНТА ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ СКАНДИНАВИСТИКА, ПРЕДМЕТ СИНТАКСА СКАНДИНАВСКИХ ЈЕЗИКА

Изборно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду именовало је на својој седници од 21. 3. 2024. године, број одлуке 936/1, Комисију за писање извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс расписан у листу „Послови“ бр. 1086 од 3. 4. 2024. за избор **доцента** за ужу научну област **Скандинавистика**, предмет **Синтакса скандинавских језика**. Након увида у достављену документацију подносимо Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду следећи

ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за место доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Синтакса скандинавских језика, пријавио се 1 (један) кандидат:

1. др Данијела Бабић

Кандидаткиња др Данијела Бабић је уз пријаву на конкурс приложила следећа документа:

- (1) Уверење о држављанству Р Србије
- (2) Извод из матичне књиге рођених
- (3) Оверену копију потврде о стеченом научном степену доктора филолошких наука
- (4) Оверену копију дипломе о стеченом научном степену магистра филолошких наука
- (5) Оверену копију дипломе о стеченом високом образовању
- (6) Биографију
- (7) Библиографију
- (8) Изјаву о изворности
- (9) Фотокопије научних и стручних радова који се у библиографији наводе
- (10) Анкете о вредновању педагошког рада наставника и сарадника

БИОГРАФИЈА

Данијела Бабић је рођена 14.04.1974. год. у Трстенику, где завршила основно образовање. Средњошколско образовање смера културолог-сарадник стекла је у Гимназији „Слободан Пенезић-Крцун“ у Врњачкој Бањи, а на истом смеру је проглашена и за ученика генерације. Студије скандинавистике са шведским језиком као главним уписала је 1993. године на Групи за скандинавске језике и књижевности при Филолошком факултету у Београду. Основне студије завршила је 1997. године с просечном оценом 9,28 и стекла звање дипломираног филолога скандинавских језика и књижевности.

По завршетку основних студија исте године уписује магистарске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду на смеру *Наука о језику*, које је завршила с просечном оценом 9,60, одбравивши магистарски рад на тему „Глаголски вид у шведском и његови еквиваленти у српском језику“.

На Филолошком факултету Универзитета у Београду је новембра 2015. године стекла диплому доктора филолошких наука, одбравивши докторску дисертацију на тему „Темпорална детерминација у реченичним комплексима са временском клаузом у шведском и српском језику“.

У току основних и последипломских студија, те и након њиховог завршетка, више пута је боравила у Шведској као стипендиста Шведског института, а школске 1999/2000. године је завршила и једносеместралне специјалне скандинавистичке студије у Мелардаленској високој школи (*Mälardalens högskola*) у Вестеросу (*Västerås*), стекавши 20 ЕСПБ из ове области. Више пута је учествовала на стручним семинарима и конференцијама за скандинависте те за наставнике и преводице шведског језика, како у Србији тако и у иностранству. Кандидаткиња у биографији наводи учешћа на следећим конференцијама: Конференција за лекторе шведског језика у Источној Европи (Филолошки факултет у Београду 2001, 2006. и 2019. године, Будимпешта 2000. године), Недеља нордијске културе (Филолошки факултет у Београду, 2004. године на којој је одржала излагање под називом *Svenskiska*), Конференција скандинависта Европе (Будимпешта 2002, Краков 2005. године), Народни универзитет *Billströmska* – летњи течај за наставнике шведског језика (2004.), Народни универзитет *Västerhaninge* – летњи течај за наставнике шведског језика (2001.), Народни универзитет *Valla* у Линћепингу (1995. године).

У оквиру свог радног искуства кандидаткиња др Данијела Бабић у биографији наводи ангажовање на пословима сарадника на пројекту (1998–1999. године), асистента-приправника (2000–2005. године), асистента (2005–2012. године), вишег лектора (2012–2016. године и 2021–2024. године), доцента (2016-2021. године). Током свог досадашњег рада на Групи за скандинавистику, започетог 1. априла 1998. г. на свим нивоима основних студија држала је теоријску и практичну наставу шведског језика као главног и изборног језика, затим теоријску и практичну наставу фонологије и синтаксе скандинавских језика, те практичну наставу шведског језика намењену студентима норвешког и данског језика. На новоакредитованом смеру МАС Превођење има пријављен предмет *Књижевно превођење – шведски језик*.

ОЦЕНА ПЕДАГОШКОГ РАДА

На основу приложених извештаја о вредновању педагошког рада наставника или сарадника Универзитета у Београду, педагошки рад др Данијеле Бабић у периоду школска 2021/22 – 2023/24. година вреднован је високом оценом **4,79** (четири и 79/100).

ОСТАЛЕ АКТИВНОСТИ

Др Данијела Бабић је у оквиру свог ангажмана на Филолошком факултету у Београду учествовала и у већем броју додатних активности које су значајно допринеле афирмацији Филолошког факултета и Групе за скандинавистику као и популаризацији скандинавских језика, култура и књижевности на нашим просторима.

У оквиру свог радног искуства се, осим наставним и научним радом, бавила и организовањем различитих конференција, радионица и пројеката намењених унапређењу студија скандинавистике на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Тако је 2003. и 2005. год. радила на редакцији делова шведско-српског речника у оквиру пројекта „Lexin“ Шведског језичког савета, била један од покретача и учесника различитих преводилачких пројеката (онлајн преводилачке радионице за студенте Скандинавистике 2008/2009–2012/2013, затим шведског преводилачког семинара у Београду 2009. год., те међународног преводилачког пројекта поводом учешћа Шведске као земље-почасног госта на

Београдском сајму књига 2010. год.), учествовала је у организацији три стручне конференције за наставнике шведског на Филолошком факултету у Београду (2001, 2006. и 2019. год.), као и две јубиларне прославе своје матичне групе (2007. и 2017. год.). У периоду када на Групи за скандинавистику из објективних разлога није било страног лектора за шведски језик, уз своје редовне обавезе обављала је и 50% наставе шведског лектора, чиме је, заједно са колегиницом ангажованој у настави скандинавистике и шведског језика, те са другим колегама са Групе, допринела томе да Шведски институт Групу за скандинавистику Филолошког факултета у Београду 2004. год. прогласи најбољом институцијом на свету у конкуренцији од око 250 институција на којима се одржава настава шведског језика, књижевности и културе.

У оквиру рада на својој матичној групи, активно учествује у организовању планова и програма наставе шведског језика те креирању програма Групе за скандинавистику у акредитационим периодима, и редовно обавља низ других практичних и административних послова неопходних за рад матичне групе. Била је члан организационог одбора манифестације „Источно од Сунца и западно од Месеца – нордијска књижевност за децу и младе у преводу на српски језик“ која се одржала у Београду између 2. и 7. 10. 2023, у сарадњи Филолошког факултета, Библиотеке града Београда и Координационог тела за наставу нордијских језика и култура у иностранству (SNU – Samarbetsnämnden för Nordenundervisning i utlandet). Иницирала је и организовала гостовања Маје Стајчић, регионалне координаторке програма шведске фондације *Kvinna till kvinna*, посвећено заштити женских и људских права (октобар 2022.) и Наташе Савић, консултанткиње за људске ресурсе, посвећено могућностима радног ангажовања филолога (април 2023.). Учествовала је у популаризацији шведског језика и културе у сарадњи са шведском организацијом *Sverigekontakt* (VIII београдска гимназија, од 2022.године).

Активно се бави и преводилачком делатношћу, у оквиру које између осталог бележи и преводе више књижевних дела са шведског на српски језик.

БИБЛИОГРАФИЈА

Кандидаткиња је приложила и следећу библиографију, у којој се првенствено манифестује интересовање за изучавање граматике савременог шведског језика, од последњег изборног

периода нарочито везана за истраживања глагола са партикулом и конструкција којима се у шведском језику исказује футуралност.

(1) од последњег избора у звање доцента:

Babić, D. (2023). Glagol gå över u savremenom švedskom jeziku. *Komunikacija i kultura online*, 14: 1–23. doi: <https://doi.org/10.18485/kkonline.2023.14.14.1>

Бабић, Д. (2023). Kommer (att) + infinitiv као проспективна конструкција у савременом шведском језику. *Philologia Mediana* 15: 481–490. doi: 10.46630/phm.15.2023.34

Babić, D. & Hajdu, D. (2022). Glagoli s partikulom över u savremenom švedskom jeziku. U S.Gudurić, J. Dražić & M. Stefanović (ur.) *Jezici i kulture u vremenu i prostoru X/1*: 283–292. (доступно на <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-717-8>)

Babić, D. & Hajdu, D. (2021). Present i konstrukcija ska+infinitiv kao sredstva za iskazivanje futurskih predikacija u savremenom švedskom jeziku. *Komunikacija i kultura online* 12: 23–37. doi: <https://doi.org/10.18485/kkonline.2021.12.12.2>

Уз ове радове, кандидаткиња има и два рада која су прихваћена за објављивање:

Бабић, Д. & Хајду, Д. (2023). Прилагођено писање страних имена (транскрипција) за шведски језик – одељак у новом издању Правописа српског језика (у припреми). Одељак је израђен у сарадњи с Пројектним тимом за припрему новог, измењеног, допуњеног и поправљеног издања Правописа српског језика (март – мај 2023. г.), а одлуком Матичног научног одбора за језик и књижевност од 20.09.2023. г. вреднован категоријом М44.

Babić, D. (2024). O jednom tipu švedskih glagola s partikulom över sa značenjem ciljno usmerenog kretanja. U S. Bilandžija & N. Ristivojević-Rajković (ur.) *Horizonti jezika i kultura*. Tematski zbornik radova. Beograd: Filološki fakultet (рад је прихваћен за објављивање, а Зборник је у издавачком плану Филолошког факултета за 2024. годину)

(2) до последњег избора у звање доцента:

Бабић, Данијела & Доријан Хајду (2019). Перфекат у шведском језику и његови еквиваленти у српском језику. *Примењена лингвистика*, 20: 55–68.

Бабић, Данијела (2015). Шведске зависносложене реченице са временском клаузом уведеном лексикализованим спојем *inte förrän*. *Комуникација и култура online* 6: 1–14.

Бабић, Данијела (2014). Линеарно-пунктуална симултаност – осврт на један тип реченица са темпоралним везницима *medan/док* и *när/кад(а)* у шведском и српском језику. *Комуникација и култура online* 5: 1–14.

Бабић, Данијела (2012). Реченични модификатор VÄL у шведском језику и његови српски еквиваленти. *Примењена лингвистика* 13: 27–35.

Бабић, Данијела (2012). Симултаност два тренутка – о једном типу временских реченица. *Анали Филолошког факултета* 24/1: 235–249.

Објављени сажетак научног излагања на конференцији

Бабић, Данијела, Доријан Хајду и Зорица Ковачевић: *Проблематика транскрибовања властитих имена са шведског на српски језик*. Излагање на међународној конференцији *Језици и културе у времену и простору* 7, Нови Сад, новембар 2017.

Бабић, Данијела: *Значења шведског темпоралног везника så länge som*. Излагање на међународној конференцији *Језик, књижевност, значење*, Ниш, април 2015.

Бабић, Данијела & Доријан Хајду: *Више преводаца – један превод. О техникама рада на заједничком преводу и најчешћим недоумицама при превођењу са шведског на српски језик*. Излагање на међународној конференцији *Србија између Истока и Запада: наука, образовање, култура и уметност*, Београд, септембар 2013.

УЧЕШЋА У КОМИСИЈАМА И ТЕЛИМА

Др Данијела Бабић је била члан комисије за избор лектора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Савремени скандинавски језици – дански језик (бр. одлуке 1075/1 од 8.3.2021.), члан комисије за избор вишег лектора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Савремени норвешки језик (бр. одлуке 1970/1 од 24.8.2020.), члан комисије за избор доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Скандинавистика (бр. одлуке 1979/1 од 3.7.2019.).

Члан је комисије за одбрану четири мастер-рада, а била је и члан Радне групе за израду Правилника о Већу докторских студија Филолошког факултета у Београду (децембар 2020. године). Била је рецензент више прилога за часописе *Комуникација и култура online*, *Анали Филолошког факултета* и *Преводилац*.

ПРИСТУПНО ПРЕДАВАЊЕ

У поступку избора у звање и на радно место доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Синтакса скандинавских језика др Данијела Бабић одржала је приступно предавање 15. 05. 2024. године са почетком у 13 сати у сали 426 Филолошког факултета Универзитета у Београду. Тема приступног предавања кандидаткиње била је *Конструкције „субјекат са инфинитивом“ и „објекат са инфинитивом“ у савременим скандинавским језицима*. У складу са чл. 2 Одлуке о измени и допуни Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду, Комисија је приликом приступног предавања оцењивала припрему предавања, структуру и квалитет садржаја предавања, као и дидактичко-методички аспект извођења предавања. Сваки члан Комисије самостално је оценио приступно предавање. Приступно предавање др Бабић оцењено је просечном оценом **5,00** (пет и 100/100).

ПРЕВОДИ

Др Данијела Бабић се може похвалити једним бројем самосталних и заједничких превода лепе књижевности, примарно са шведског језика.

Превод са енглеског језика:

Рејмонд Е. Фајст: *Принц крви*. Београд, Лагуна, 2009.

Преводи са шведског језика:

Пер Лагерквист: *Херојева смрт*. Књижевна реч бр. 518, октобар 2002.

Стиг Лашон: *Мушкарци који мрзе жене*. Нови Сад, Чаробна књига, 2009. (превод у коауторству)

Стиг Лашон: *Девојчица која се играла ватром*. Нови Сад, Чаробна књига, 2009. (превод у коауторству)

Стиг Лашон: *Кула од карата*. Нови Сад, Чаробна књига, 2009. (превод у коауторству)

Стив Сем-Сандберг: *Убоги у Лођу*. Нови Сад, Чаробна књига, 2010. (превод у коауторству)

Хенинг Манкел: *Пета жена*. Нови Сад, Чаробна књига, 2011. (превод у коауторству)

Малена Ернман et al.: *Наша кућа гори*. Београд, Мали врт, 2020.

ЗАКЉУЧАК

На основу прегледане документације Комисија доноси следећи закључак: На расписани конкурс, објављен у листу „Послови“ бр. 1086 од 3. 4. 2024. године за избор вишег доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Синтакса скандинавских језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду пријавио се један кандидат, **др Данијела Бабић**, која је и до сада била запослена на Групи за скандинавистику Филолошког факултета у Београду.

Кандидаткиња Данијела Бабић има дводеценијско педагошко искуство. У свом досадашњем ангажману на Филолошком факултету кандидаткиња се показала као поуздан сарадник и веома посвећен педагог који од почетка рада на Филолошком факултету стручно и савесно изводи наставу кроз коју студенте укључује у различите облике истраживачког рада. Кандидаткиња се након завршетка студија перманентно усавршава у различитим скандинавистичким областима, поглавито у области граматике скандинавских језика, те објављује научне и стручне чланке из области савремене скандинавистичке лингвистике. Осим тога, кандидаткиња др Данијела Бабић је свестран и компетентан преводац, а искуство стечено у преводилачкој пракси успешно примењује у осмишљавању предавања и вежби.

Имајући у виду квалификације, педагошки рад и посвећеност позиву, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да прихвати овај Извештај и **изабере др Данијелу Бабић у звање и на радно место доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Синтакса скандинавских језика.**

Београд, 03. 06. 2024.

КОМИСИЈА

др Софија Биланција
ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Наташа Ристивојевић Рајковић
доцент Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Анете (Annette) Ђуровић
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Јасмина Московљевић Поповић
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Добрила Бегенишић
доцент Филозофског факултета Универзитета у Нишу